

森田稔先生蒐集グルジア民俗音楽聴覚資料について

中央ユーラシア歴史文化研究所
招聘研究員 赤坂恒明

1. 解説

1-1. 森田稔先生のソ連邦諸民族民俗音楽LP レコード蒐集物

旧ソ連邦諸地域（即ち中央及び北方ユーラシア）では、ソビエト時代、各共和国において独自の「民族」文化を創出する文化政策が取られた。民俗音楽に基づいた「民族音楽」の育成も、その一環として位置づけることができる¹。

日本における旧ソ連邦諸地域の民俗・民族音楽研究および啓蒙的普及における草分け・泰斗として多大なる貢献を行ってきた、ロシア音楽の専門研究家、森田稔先生（宮城教育大学名誉教授）は、旧ソ連邦のさまざまな地域で現地調査を行い、地域の音楽研究者たちと学術交流を行った²。その調査・研究の過程において、現地録音のほか、滞在した各地において購入または寄贈によって入手したLPレコードを、多数、日本に将来した。

その種のLPレコードは、日本にも、ソ連邦の刊行物として国際図書公団（メシクニーガ。通称メジクニーガ）Межкнига（Международная книга）を経由して「(株)新世界レコード社」によって輸入・販売されたものもある³。しかし、大部分はソ連邦内、場合によっては当該諸民族が主に居住する限定された地域のみにしか流通せず、また、発行枚数も少なく、入手が非常に難しい、貴重なものが多い。当然、それらの大部分は、日本国内の研究機関にも所蔵されていない。そもそも、ソビエト連邦で発行された民族音楽LPには、

英語表記がないものが少なくなく、中には、民族言語のみでロシア語表記すらないものもある。そのため、目録化が困難であり、貴重な音源が数多く含まれているにもかかわらず、研究機関の図書館等で受け入れることが困難である、という状況がある。

さて、私は、中央ユーラシア史の研究者として、森田稔先生が現地調査を行った諸地域と多く重なる地域の歴史を研究しているが、民謡をも含む口承文学には歴史研究との接点が少なくなく⁴、研究の一環として、当該地域の諸民族の民間伝承についても分析・検討を行ったことがあり⁵、関連する資料の蒐集に努めている。その関係で、先生から御示教・御指導を賜わる機会に恵まれ、御厚意により、ソ連邦諸民族の文化・音楽に関連する、まとまった分量の学術書・LPレコード等の刊行資料に接することができた。そして、先生が蒐集したLPレコード音源資料の中には、民俗・民族音楽研究にとどまらず、より広い文化研究のための資料的価値を持つものも多いことが確認された。また、それらには、ソビエト連邦における民族政策の一環としての民族文化関係出版活動の様相を具体的に知り得る資料としての価値も認められる。

それらのLPレコードの音源の一部は、NHKのFMラジオ放送にて、先生の解説と共に放送された⁶が、LPレコード蒐集物の書誌（音盤）情報は未だに目録化されておらず、当該資料群の全体像は、外部の研究者には十分に知られていない。

現在、日本では、森田稔先生を始めとする諸先生によって研究の端緒が開かれた旧ソ連邦諸地域の民俗・民族音楽に関する学術研究が、ようやく軌道に乗りつつある。それらの諸地域のうち、グルジアは、日本においても本格的な専門研究が現れている〔久岡（2009; 2012; 2013a; 2013b）〕が、先生の現地調査の対象として特に重要な地域でもある〔森田（1986; 1991; 1992）〕。そこで本稿では、先生のLPレコード蒐集物のうちグルジアの民俗音楽のLPについて、書誌（音盤）情報を整理、紹介し、今後の研究に資するための基礎情報として提示したい。

1-2. グルジア民俗音楽とそのLPレコード

グルジアにおいては、男声三部合唱音楽（ユネスコの世界無形遺産にも登録されている）が代表的な「民族」文化と位置づけられており、専業・アマチュアのさまざまな歌舞・合唱団が設立された。グルジア各地域の歌舞・合唱団の多くは、基本的に、地元伝えられた、日常生活文化と密接に結びついた伝統的な楽曲を演奏曲目（repertory）としている。一方、都市部の歌舞・合唱団は、グルジア各地域の曲を演奏曲目とする。専業の歌舞・合唱団は、その団員が、各地の優れた歌手から選抜されており、彼ら自身の持ち歌が加えられている。また、彼らが専門家として学術研究・現地調査等を行い、その過程において新しい演奏曲目を増加させている。特に「アンサンブル・ルスタヴィ」は、現在に至るまで世界的に活躍し、グルジア合唱の知名度を国際的に高める上で大きく貢献した。一方、アマチュアの合唱団の中にも、「ファズィスイ」のように国際的に知られた優れた合唱団がある。

グルジア民俗音楽・宗教音楽のLPレコード制作は、特に1980年代後半以降、盛んに行われた。ここには、ゴルバチョフ時代のペレストロイカおよびグラスノスチ政策に伴い全ソビエト的に興隆した、「民族」文化の復興・再認識という時代的背景が認められよう。しかし、ソビエト連邦崩壊

後の政治的・経済的混乱のもとでLP制作は途絶え、ある程度状況が落ち着いた21世紀にはCD制作に移行したのであった。ちなみに、独立後のグルジアをしばしば訪れたグルジア研究者たちの報告によると、現地でのLPの入手は現在に至るまでほとんど不可能であるとの由である。

なお、ソビエト時代のグルジア共和国内には、周知のように、二つの民族自治行政単位、アブハジア自治共和国と南オセチア自治州が存在していた。都市部の歌舞・合唱団の演奏が収録されたLPの曲目に、アブハズ音楽はしばしば加えられているが、それとは対照的に、オセッソ音楽は、ほとんど取り上げられていない。このような差違が生じた背景を明らかにするために、さまざまな視角から分析が行われることが望まれよう。

2. 森田稔先生蒐集グルジア民俗音楽LP目録

2-1. 凡例

- ・ここに掲げるのは、森田稔先生（宮城教育大学名誉教授）がソビエト連邦における滞在中に購入・寄贈により入手して日本に将来し、現在、筆者が譲り受けて所蔵しているグルジア民俗音楽のLPレコードの目録である。但し、一部、民俗音楽には分類し難い曲目を含んでいるものもある。
- ・ソ連邦諸民族の音楽を収録したLPの中には、グルジア音楽が部分的に含まれているものもあるが、それらは悉く割愛した。
- ・本目録におけるLPの分類・排列は、2-2. 歴史的録音、2-3. 民俗音楽総合、2-4. 宗教音楽、2-5. 都市の歌舞・合唱団（団体別）、2-6. 各地域の歌舞・合唱団（地方別）、2-7. 少年合唱団、2-8. その他、とした。
- ・原則として、冒頭に表題の日本語訳、続いて原文の表題、発行所・発行年、録音情報、製品番号、収録曲（曲目と説明事項、必要と思われるものについては日本語訳を付した）、更にLPによっては演奏者を掲げた。日本語訳は、ソビエ

ト時代に発行されたものであることから、原則としてロシア語から訳出したが、適宜、グルジア語をも参照した。なお、紙幅の関係上、収録曲の曲目については、グルジア文字表記は省略しラテン文字転写のみを掲げたが、甚だ遺憾ながら、一部のLPについては収録曲等を割愛せざるを得なかった。曲名等の記載がロシア語のみである場合は、ロシア語からの日本語訳を付すにとどめた。また、英訳があるものには日本語訳を付していない。なお、曲目に関する説明等には、適切とはいえないものも存在するので、注意が必要である。

- ・グルジア文字のラテン文字転字は、基本的に“International Transcription”に基づいたが、下に点が付くラテン文字は、フォントの関係上、下点に代えて「'」を文字の右に振った。
- ・LPレコードのジャケットの意匠は、ソビエト文化・芸術の一端としても興味深い所があるが、画像の掲載は見合わせた。
- ・グルジア史の専門家であり、かつ、グルジア文化に関する造詣が深い前田弘毅氏、および、グルジア音楽の専門家である久岡加枝氏より、さまざまな御教示を賜わった。厚く御礼申し上げます。
- ・なお、森田稔先生ならびに筆者は、これらの音源資料を、良好な管理環境のもとに学術資産として永く保存、且つ、研究等に広く活用していただくことができる国内研究機関等があれば、将来的に寄贈したいと考えている。

2-2. 歴史的録音

グルジアにおける最初の録音

1907-1914 (5枚組)

პირველი გრამფირფიტები საქართველოში

(p'irveli grampirpit'ebi sakartveloši).

Первые грампластинки в Грузии.

The First Records in Georgia.

1901-1914.

Музыкально-хореографическое общество Грузии.

Составитель альбома и автор текста Анзор Эркомайшвили.
Тбилиси, Издательство «Хеловнеба», 1987.

The Georgian Musical and Choreographic Society.

Compiler of the Album and Author of the Text Anzor
Erkomaishvili.

Tbilisi, “Khelovneba” Publishers, 1987.

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи.

[МОНО М30 46903 009; М30 46905 003; М30 16907
008; М30 46909 002; М30 46911 000]

記録的録音 ヴァルラム・スイモニシュヴィリ

Архивные записи.

უნიკალური ჩანაწერები (unik'aluri čanac'erebi).

Варлам Симонишвили.

ვარლამ სიმონიშვილი (varlam simonišvili).

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи, Тбилисская студия
грамзаписи Типография ТСГ. архивные записи
1934 г., 1908 г.(4, 5, 6)

[МОНО М30—45997-98]

収録曲：

1 mxare (1面):

1. adila, alipaša. 2. indi-mindi. 3. šavi šašvi. 4. čven
mšvidoba. 5. c'amok'ruli. 6. supris xelxvavi. 7. švidk'aca.

2 mxare (2面):

8. xasanbegura. 9. miq'vars, miq'vars. 10. maq'ruli. 11.
vaxt'anguri. 12. naduri.

演唱者：ヴァルラム・スイモニシュヴィリほか

記録的録音 サンドロ・カヴサゼ

Архивные записи.

უნიკალური ჩანაწერები (unik'aluri čanac'erebi).

Сандро Кавсадзе.

სანდრო კავსაძე (sandro k'avsaže).

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи, Тбилисская студия
грамзаписи Типография ТСГ. архивные записи
1909 г.(1—4), 1937 г..

[МОНО М30—46085-86]

収録曲：

1 mxare (1 面):

1. urmuli. 2. modi ak dažek, švilo. 3. brzana soloman.
4. mtao, gadmišvi. 5. cangala da gogona. 6. zamtari. 7.
aragvisp'iruli laškruli. 8. vtoxnot simindi.

2 mxare (2 面):

9. met'iuri. 10. perxuli. 11. coli gamididgulta. 12. gušin
švidni guržanelni. 13. aḡar mc'adia cxvaršia. 14. net'avi
gogov, me da šen. 15. čavuxt'et muxran bat'onsa. 16.
mravalžamier.

演唱者：サンドロ・カヴサゼほか

記録的録音 アクヴセンティ・メグレリゼ

Архивные записи.

უნიკალური ჩანაწერები (unik'aluri čanac'erebi).

Аквксенти Мегрелидзе.

აქვსენტი მებრელიძე (akvsent'i megrelize).

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи. Архивные записи
1930—1940 гг.

Тбилисская студия грамзаписи

Типография ТСГ.

[МОНО М30—46285-6]

収録曲：

1 mxare (1 面):

1. guruli nana. 2. karis leksi. 3. didavoi nana. 4. naninavda.
5. lalebi. 6. dedac miq'vars. 7. ač'aruli maq'ruli. 8. dausrulebeli
siq'varuli. 9. kalma stkva.

2 mxare (2 面):

1. didou nana. 2. mercxalo. 3. rost'om č'abik'i. 4.
saq'varlis žavri. 5. cxenosnuri. 6. zveli abadelia. 7.
c'inc'q'aro. 8. xasanbegura.

演唱者：Аквксенти・メグレリゼほか

グルジア民謡

傑出した過去の演唱者たち (1900~1930年)

ქართული ხალხური სიმღერები

(kartuli xalxuri simḡerebi)

სახელოვანი წინაპრები (saxelovani c'inap'rebi)

1900—1930-იანი წლების შემსრულებლები

(1900—1930-iani c'lebis šemsruleblebi).

Грузинские народные песни.

Выдающиеся исполнители прошлого (1900—1930 гг.).

ВТПО «Фирма Мелодия», 1991.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1900—1930 гг.

[МОНО М30 49487 005]

収録曲：

1 mxare / Сторона 1 (1 面):

1. urmuli / Урмули, карталино-кахетинская трудовая
カルトリ=カヘティの労働歌. 2. čven mšvidoba / Чвен
мшвидоба, гурийская застольная *グリアの酒宴の歌*. 3.
k'axuri mravalžamieri / Мравалжамиери, кахетинская
застольная *カヘティの酒宴の歌*. 4. švidk'aca / Шивидкаца,
гурийская застольная *グリアの酒宴の歌*. 5. vaxt'anguri /
Вахтангури, мегрельская застольная *サメグレロの酒宴
の歌*. 6. k'učxi bedineri / Кучхи бединери, мегрельская
свадебная *サメグレロの婚礼の歌*. 7. xasanbegura /
Хасанбегура, гурийская историческая *グリアの史歌*.
8. harira / Харира, мегрельская танцевальная, *サメ
グレロの踊りの歌*.

2 mxare / Сторона 2 (2 面):

9. šavi šašvi / Шави шашви, гурийская песня охотников
グリアの狩人の歌. 10. garek'axuri sač'idao / Гарекахури
сачидао, кахетинская шуточно-танцевальная *カヘ
ティの滑稽な踊りの歌*. 11. didou nana / Дидоу нана,
мегрельская лирическая *サメグレロの叙情歌*. 12.
aslanuri mravalžamieri / Асланури мравалжамиери,
рачинская застольная *ラチャの酒宴の歌*. 13. daigvianes /
Даигвианес, карталино-кахетинская лирическая *カル
トリ=カヘティの叙情歌*. 14. alipaša, hadila / Алипаша,
Адила, гурийская историческая *グリアの史歌*. 15.
berik'aci var / Берикаци вар, карталино-кахетинская
эпическая *カルトリ=カヘティの叙事歌*. 16. grzeli k'axuri
mravalžamieri / Грдзели кахури мравалжамиери,
кахетинская застольная *カヘティの酒宴の歌*.

グルジア民謡（4枚組）

«Мелодия», 1973.

[МОНО М30—37167-74] (комплект из 4 пластинок)

M30—37167-68 (1 枚):

1. Многие лета 多くの歳月. 2. Хасанбегура ハサンベグラ. 3. Тебе одной 唯一のあなたに. 4. Песня всадников Квириа 騎士の歌 クヴィリア. 5. Хорумиホルミ

6. Кахетинская застольная *カヘティの酒宴の歌*. 7. Калос хелхвани *カロス・ヘルフヴァヴィ*. 8. Оровела *オロヴェラ*. 9. Дорожная *旅の歌*. 10. Зари *ザリ*. 11. Кахетинская плясовая *カヘティの踊りの歌*. 12. Швидкаша *シュヴィドカツァ*.

1 strana (1 面):

1. Лиле リレ. 2. Вахтангури ヴァフタングリ. 3. Шемодзахили シェモザヒリ. 4. Одоиа ОдоИа. 5. Бролис келса Брорис·Келса. 6. Парень из Анагури Анагуриの若者. 7. Гүрули зари Гүрли·Зари.

8. Дрозд и куропатка ツグミとシャコ. 9. Адила
Адеи Ра Алипаша Арипаша. 10. Имеретинская
трудова я Имеретейの労働歌. 11. Чона Чона. 12.
Рачинская свадебная Рачаの婚礼の歌. 13. Мумли
мухаса Мумри・Муса. 14. Кучхи бединери Кучхи・
Беди Нери.

1 strana (1 面):

1. Асланури მრავალჯამიერ ასლასრი·მრავალ
ჯამიერი. 2. Чела Чела. 3. Иериши Иериси.
4. Цинцкаро Цинцкаро. 5. Многие лета 多くの
歲月. 6. Цамокрули გიგინი ტამოკლრი·გიგინი
(слова Д.Гурамишвили D. Guramišvili 詞). 7. Раево

8. Черный дрозд 黒いツグミ . 9. Грузин, возьмишь
за меч გურჯია人よ, 剣を手に取れ. 10. Кеисрули Кей
слри . 11. Сулико สรีโก (слова А.Цэретели А. Tsereteli
詞). 12. Грузийская застольная გურჯიაの酒宴の
歌. 13. Архалало アララロ . 14. Батонебо バトネボ.
M30—37173-74 (4 枚):

1. Чакруло チャクルロ . 2. Харира ハリラ . 3. Ты лоза 汝, 柳 . 4. Тушинская плясовая トウシエティの踊りの歌 . 5. Аджарская трудовая АЧяЛарの労働歌 . 6. Калгуло カルグロ . 7. Цангала и дебушка ツァンガラと娘 .

8. Моя арба 私の荷車. Вчера семь гурджанцев 昨日, グルジャンの七人が. 9. Кто восхвалял тебе 誰が汝に賞賛していたのか (слова И. Гришашвили I. Grishašvili 詞). 10. Хороводная 輪舞の歌. 11. Прекрасная Тамар 非常に美しきタマル. Чиче тура チチエ・トゥラ. 12. Пхеноснури ツヘノスリ.

演唱・演奏者：

— 97 —

ンブル (1-8). Вокальный ансамбль Лентехского ДК под управлением Дж.Мешвелиани J. მესუვერი ანი指導によるレンテヒ地区文化会館の声楽アンサンブル (1-10, 4-10). Вокальный ансамбль Чохатаурского ДК под управлением А.Пайчадзе S. პაიჩაძე 指導によるチョハタური地区文化会館の声楽アンサンブル (1-12, 2-9). Вокальный ансамбль Местийского ДК под управлением П.Дадвани P. დადვანი指導によるメスティア地区文化会館の声楽アンサンブル (2-1). Вокальный ансамбль с. Натанеби под управлением Д.Карчавы D. კარჩავა指導によるナタネビ村の声楽アンサンブル (2-2). Вокальный ансамбль под управлением Г.Бакрадзе G. ბაკრაძე指導による声楽アンサンブル (2-5). Вокальный ансамбль 《Рустави》 под управлением А.Эркомайшвили A. ერკომაიშვილი指導による声楽アンサンブル 《ルスタヴィ》 (2-7, 2-12). Вокальный ансамбль Самтредского ДК под управлением С. Мукерия S. მუკერია指導によるサムトレディア地区文化会館の声楽アンサンブル (2-10). Ансамбль Трамвайно-троллейбусного управления под управлением А. Карселадзе A. კარსელაძე指導による路面電車=トロリーバス局のアンサンブル (2-13, 4-11). Вокальный ансамбль под управлением С. Лапаури S. ლაპაური指導による声楽アンサンブル (3-1). Вокальный ансамбль Махарадзевского ДК под управлением В. Вашаломидзе მაჰარაძე地区文化会館の声楽アンサンブル (3-3). Вокальный ансамбль под управлением Н.Хвития N. ფუიტიია指導による声楽アンサンブル (3-5). Акакий Эркомашвили Акаки·エルコマイシュヴィリ, Гарсеван Сихарулидзе ГалсеВан·Суйхалризе, Симон Мегрелишвили Сймон·МегрелиШуВйри (3-6). Вокальный ансамбль под управлением В. Бабилуа V. ბაბილა指導による声楽アンサンブル (3-7). Артем, Ананий и Владимир Эркомашвили Алтем, Анани, ВлраДйМил·ЭлрКомайШуВйри (3-8). Вокальный ансамбль 《Швидкаца》 под управлением Дж.Кахидзе J. კახიძე指導による声楽アンサンブル 《シヴィドカツァ》 (3-10, 4-12). Сестры

Ишхнели, пение, гитары ИшхуфнеИ姐妹, 歌, Гитар (3-11, 4-9). Вокальный ансамбль под управлением К.Пачкория K. პაჩუკორია指導による声楽アンサンブル (3-12). Вокальный ансамбль Абашского ДК под управлением Н.Хурция N. ფულტუია指導によるアバШу地区文化会館の声楽アンサンブル (4-2). Мариам Арджевнишвили, пандури МариАм·АлрДжЕВниШуВйри (4-4). Вокальный ансамбль с. Аламбри под управлением А.Ананидзе A. ანანიძე指導によるАламБри村の声楽アンサンブル (4-5).

ГелрДжиаへの讃歌

ჰიმნი საქართველოს (himni sakartvelos)

Hymn to Georgia.

Melodia, 1991.

Tbilisi gramčamceri studia.

[stereo C30 31719]

収録曲：

Side 1:

1. dideba / Dideba, Anthem of Georgia (music and lyrics by K.Potskhverashvili). 2. šen xar venaxi / Shen xhar venakhi (Demetre I). 3. šavlego / Shavlego. 4. mumli nuxasa / Mumli mukhasa. 5. čak'rulo / Chakrulo.

Side 2:

6. mravalžamier / Mravalzhamier, canticle. 7. lile / Lile. 8. žversa šensa / Jvrsa shensa. 9. kartvelo xeli xmals ik'ar / Kartvelo kheli khmals ikar. 10. c'mindao γmerto / Tsmindao gmerto. 11. čemo k'argo kveq'ana / My beloved country (music R. Lagidze, lyrics I.Chavchavadze).

演唱者：

Georgian State Song and Dance Company, art director of the company—Jemal Chkuaseli (1, 4). 'Rustavi' ensemble, art director of the company—Anzor Ercomaishvili (2, 5, 8, 9, 10). 'Journalisti' ensemble (3, 6, 11). 'Lile' ensemble, art director Jokia Meshveliani (7).

2—4. ГелрДжиа正教の宗教音楽

Шен·Гигаробт ГелрДжиа教会聖歌

შენ გიგალობთ. ქართული საეკლესიო

საგალობლები

(šen gígalobt. kartuli saek'lesio sagaloblebi)

Грузинские церковные песнопения.

A Georgian Congregational song.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1989.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 29107 000]

収録曲：

Сторона 1 / Side 1:

1. šen xar venaxi (demet're I) / Песнь Пресвятой Богородице (слова Деметре I) / Holy Mother of God (words by Demetre I).
2. c'mindao gmerto / Святой Боже... / O Holy God....
3. aliluia / Аллилуиа / Alleluia.
4. aydgomasa šensa / Воскресению Твоему / To your Resurrection.
5. žvarsa šensa / Кресту Твоему / We venerate Thy Cross.
6. kebadí / Хвалебное / Eulogistic.
7. šen gígalobt / Тебе поем / We sing Thee.

Сторона 2 / Side 2:

8. movedit taq'vanis vscet / Приидите, поклонимся / Come, let us worship.
9. γmertí upali / Господь Бог / O Lord.
10. mocikulno c'mindano / Святые Апостолы / Sacred Apostles.
11. romelni kerubinta / Херувимское / Cherubical.
12. žamta da c'elda / Времена и годы / Time and Years.
13. alilo / Рождественское / Christmas.

アンサンブル《ルスタヴィ》グルジア聖歌

ანსამბლი “რუსთავი”. ქართული საგალობლები
(ansambli “rustavi”. kartuli sagaloblebi)

Ансамбль «Рустави».

Грузинские песнопения.

Ensemble Rustavi. Georgian Church songs.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 29639 001]

アリロ クリスマス聖歌

ალილო. საშობაო საგალობლები

(alilo. sašobao sagaloblebi)

Алило. Рождественские песнопения.

Christmas Carols.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 31327 001]

復活祭聖歌

აღდგომისა ზენსა. სააღდგომო საგალობლები

(aydgomasa šensa. saaydgomo sagaloblebi)

Easter Carols. Пасхальные песнопения.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1991.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1991 г.

[СТЕРЕО C30 31585 006]

2—5. 都市の歌舞・合唱団

2—5—1. 專業

60グルジア民謡

アンサンブル《ルスタヴィ》が歌う (5枚組)

60 грузинских народных песен.

поет ансамбль «Рустави».

《Мелодия》, 1975.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1980 г.

[СТЕРЕО C30—15877-86]

収録曲：

I pirpit'a / пластинка I / Record I:

1 mxare / сторона 1 / Side 1:

1. koralí / Хорал / Choral.
2. Odoia / Одоиа / Odoia (Megrelian, work song).
3. megruli nana / Мегрули нана / Megruli nana (Megrelian, Lullaby).
4. c'amok'ruli / Цамокрули / Tsamokruli (Gurian, drinking-song).
5. c'inc'q'aro / Цинцкаро / Tsintsikaro (Kartalino-Kakhetian, Lyric song).
6. naduri / Надури / Naduri (Gurian, work song).

2 mxare / сторона 2 / Side 2:

1. berik'aci var / Берикаци вар / Berikatsi var (Kartalino-Kakhetian, epic song).
2. bat'onebo / Батонебо / Batonebo (Gurian, healing song).
3. čaguna / Чагуна / Chaguna (Megrelian, comic dance song).
4. koralí / Хорал / Choral.
5. garek'axuri sač'idao / Гарекахури сачидао / Garekakhuri sachidao (Kakhetian, comic dance song).
6. me rustveli /

Me Rustveli / Ме Rustveli (Gurian, drinking-song).

II pirpit'a / пластинка II / Record II:

1 mxare / сторона 1 / Side 1:

1. k'axuri nana / Кахури нана / Kakhuri nana (Kakhetian, Lullaby). 2. mk'is simghera / Мкис симгера / Mkis simghera (Kartalino-Kakhetian, work song). 3. korali / Хорал / Choral. 4. hadila / Адила / Adila (Gurian, drinking-song). 5. daigvianes / Даигвианес / Daigvianes (Kartalino-Kakhetian, [Lyric] song).

2 mxare / сторона 2 / Side 2:

1. lile / Лиле / Lileh (Svanetian, ritual song). 2. korali / Хорал / Choral. 3. t'urpani sxedan / Турпани сxedан / Turpani skhedan (Kartalino-Kakhetian, drinking-song). 4. čela / Чела / Chela (Megrelian, carter's song). 5. k'alos xelxvavi / Калос хелхvави / Kalos khelkhvavi (Gurian, work song). 6. zamtali / Замтари / Zamtari (Kartalino-Kakhetian, drinking-song).

III pirpit'a / пластинка III / Record III:

1 mxare / сторона 1 / Side 1:

1. alipaša / Али-паша / Ali-pasha (Adzharian, historical song). 2. korali / Хорал / Choral. 3. lečxumuli maq'ruli / Лечхумури макрули / Lechkhumuri makruli (Lechkhumian, wedding song). 4. korali / Хорал / Choral. 5. meureme / Меуреме / Meuremeh (Megrelian, work song). 6. orovela / Оровела / Orovela (Kartalino-Kakhetian, work song).

2 mxare / сторона 2 / Side 2:

1. šen xar venaxi / Шен хар венахи / Shen xhar venakhi (Kartalino-Kakhetian, choral). 2. imeruli mxedruli / Имерули мхедрули / Imeruli mxedruli (Imeretian, marching song). 3. korali / Хорал / Choral. 4. gušin švidni guržanelni / Гушин швидни гурджанелни / Gushin shvidni gurjanelni (Kakhetian, epico-heroic song). 5. aq'iši / Акиши / Akishi (Abkhazian, horsemen's song). 6. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиири / Kakhuri mravalzhamieri (Kakhetian, drinking-song).

IV pirpit'a / пластинка IV / Record IV:

1 mxare / сторона 1 / Side 1:

1. očešxvei / Очешхвей / Ocheshkhvei (Megrelian,

work song). 2. korali / Хорал / Choral. 3. k'alosp'iruli / Калоспирули / Kalospiruli (Kartalino-Kakhetian, work song). 4. imeruli nana / Имерули нана / Imeruli nana (Imeretian, lullaby). 5. k'eisruli / Кеисрули / Keisruli (Imeretian, marching song). 6. zari / Зари / Zari (Gurian, lament). 7. aslanuri mravalžamieri / Асланури мравалжамиири / Aslanuri mravalzhamieri (Rachian, drinking-song).

2 mxare / сторона 2 / Side 2:

1. gaprindi šavo mercxalo / Гапринди шаво мерцхало / Gaprindi shavo mertsxhalo (Kartalino-Kakhetian, Lyric song). 2. šemozaxili / Шемодзахили / Shemodzakhili (Kartalino-Kakhetian, drinking-song). 3. ganego sasžlo / Ганего сасдзло / Ganego sasdzlo (wedding choral). 4. ač'aruli maq'ruli / Ачарули макрули / Acharuli makruli (Adzharian, wedding song). 5. si koul bat'a / Си коул, Бата / Si kohu, Bata (Megrelian, lyric song). 6. garek'axuri laškruli / Гарекахури лашкрули / Garekakhuri lashkruli (Kakhetian, marching song). 7. mival guriaši / Мивал Гуриаши / Mival Guriashi (Gurian, lyric song).

V pirpit'a / пластинка V / Record V:

1 mxare / сторона 1 / Side 1:

1. č'ona / Чона / Chona (Kartalino-Kakhetian, ritual song). 2. šavi šašvi / Шави шашви / Shavi shashvi (Gurian, hunter's song). 3. šen, bič'o, anagurelo / Шен, бичо, Анагурело / Shen, bicho, Anagurelo (Kakhetian, lyric song). 4. sat'rpialo / Сатрпиало / Satrpialo (highland, love song). 5. k'viria / Квириа / Kviria (Svanetian, ritual song).

2 mxare / сторона 2 / Side 2:

1. xasanbegura / Хасанбегура / Khasanbegura (Gurian, historical song). 2. urmuli / Урмули / Urmuli (Kartalino-Kakhetian, work song). 3. imeruli mgzavruli / Имерули мгзаврули / Imeruli mgzavruli (Imeretian, marching song). 5. čven mšvidoba / Чвен мшвидоба / Chven mshvidoba (Gurian, drinking-song). 6. mirangula / Мирангула / Mirangula (Svanetian, lyric song). 7. čak'rulo / Чакруло / Chakrulo (Kartalino-Kakhetian, drinking-song).

演唱者 (ソリスト)・演奏者 :

t'ariel onašvili / Таризел Онашвили / Tariel Onashvili (I-1-2, I-1-6, IV-1-1, IV-2-5, V-2-3), žumber q'olbaia / Джумбер Колбая / Jumber Kolbaya (I-1-2, I-1-6, I-2-3 chonguri, II-2-4 chonguri, III-1-3, III-1-5, IV-1-1, V-2-1), gaioz arabašvili / Гайоз Арабаšвили / Gayoz Arabashvili (I-1-2), badri toize / Бадри Тоидзе / Badri Toidze (I-1-3 chonguri, I-1-4, I-2-2 chonguri, I-2-3 chonguri, I-2-6, II-1-4, II-2-5, III-1-1, III-2-2, IV-2-2, IV-2-7, V-2-4), ramin makaberize / Рамин Микаберидзе / Ramin Mikaberidze (I-1-4, I-2-1, I-2-6, II-2-3, II-2-5, II-2-6, III-2-2, IV-2-2, IV-2-5, IV-2-7, V-1-1, V-1-2, V-1-3, V-2-4, 5-2-6), anzor erkomaišvili / Анзор Эркомайшвили / Anzor Erkomaishvili (I-1-4, I-2-6, II-1-4, II-2-5, III-1-1, III-2-2, IV-2-2, IV-2-5, IV-2-7, V-1-2, V-2-1, V-2-4), hamlet' gonašvili / Гамлет Гонашвили / Hamlet Gonashvili (I-1-5, I-2-1, I-2-5, II-1-2, II-1-5, II-2-4, II-2-6, III-1-6, III-2-4, III-2-6, IV-1-3, IV-1-4, IV-1-6, IV-2-1, V-1-1, V-1-2, V-1-3, V-1-4, V-1-5, V-2-2), anzor t'uṣi / Анзор Тугуши / Anzor Tugushi (I-1-6, II-1-4, III-1-1, IV-2-2, V-2-1), saliver vadač'k'oria / Саливер Вадачкория / Saliver Vadachkoria (I-2-3, II-2-1, IV-1-7), nugzar gelašvili / Нугзар Гелашвили / Nugzar Gelashvili (II-1-2, III-1-3, III-2-5, IV-2-6), irak'li matik'ašvili / Ираклий Матикашвили / Irakli Matikashvili (II-1-2, II-2-3, IV-2-2, V-2-6), ilia zakaize / Илья Закаидзе / Ilya Zakaidze (III-2-6), omar k'elap'r'išvili / Омари Келаптришвили / Omari Kelaptrishvili (V-1-4 panduri), temur okrop'irize / Темур Окропиридзе / Temur Okropiridze (V-2-5 chuniri), boris nonik'ašvili / Борис Ноникашвили / Boris Nonikashvili (V-2-5 chuniri).

国立アンサンブル《ルスタヴィ》

სახელმწიფო ვოკალური ანსამბლი “რუსთავი”
(saxelmc'ipo vok'aluri ansanmbli “rustavi”)

მხატვრული ხელმძღვანელი ანზორ

ერქომაიშვილი

(mxat'vruli xelmṣṗaneli anzor erkomaišvili)

The “Rustavi” Ensemble.

Art director Anzor Erkomaishvili.

Государственный вокальный ансамбль «Рустави».

Художественный руководитель Анзор

Эркомайшвили.

Грузинские народные песни.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1978, 1988 гг..

[СТЕРЕО C30 29783 005]

収録曲 :

1 mxare / Сторона 1 / Side 1:

1. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиери, кахетинская застольная / Kakhuri Mravalzhamieri, Kakhetian drinking song. 2. c'inc'q'aro / Цинцаро, кахетинская застольная / Tsintsaro, Kakhetian lyrical song. 3. mxedruli / Мхедрули, имеретинская походная / Mkhedruli, Imeretian travelling—marching song. 4. šen xar venaxi / Шен хар венахи, песнопение, картаино-кахетинский лад (Деметре I) / Shen khar venakhi, Kartli—Kakhetian chorale. 5. lile / Лиле, сванская ритуальная / Lile, Svanetian ritual song. 6. c'mindao ṡmerto / Цминдао гмерто, песнопение, картаино-кахетинский лад / Tsmindao gmerto, Kartli—Kakhetian chorale.

2 mxare / Сторона 2 / Side 2:

7. odoia / Одоиа, мегрельская трудовая / Odoia, Megrelian work song. 8. c'minda dedoplis sagalobeli / Цминда дедопис сагалобели, песнопение, гурийский лад / Tsminda dedoplis sagalobeli, Gurian chorale. 9. šen, bič'o, anagurelo / Шен, бичо анагурело, кахетинская лирическая / Shen, bicho, anagurelo, Kakhetian lyrical song. 10. rač'uri alilo / Рачули алило, рачинская ритуальная / Rachuli alilo, Racha carol. 11. mival guriaši / Мивал гуриаши, гурийская лирическая / Mival guriashi, Gurian work song. 12. guruli naduri / Гурули надური, гурийская трудовая / Guruli naduri, Gurian work song.

演唱者 (ソリスト)・演奏者:

bondo gugava / Бондо Гугава / Bondo Gugava (1,10),
t'ariel onašvili / Таризел Онашвили / Tariel Onashvili
(1,10), hamlet' gonašvili / Гамлет Гонашвили / Hamlet
Gonashvili (2,9, чонгури / Chonguri 11), zurab ninua /
Зураб Нинуа / Zurab Ninua (5,7), ramin makaberidze /
Рамин Микаберидзе / Ramin Mikaberidze (9,11),
badri toidze / Бадри Тоидзе / Badri Toidze (11,12),
anzor erkomaišvili / Анзор Эркомайшвили / Anzor
Erkomaishvili (12).

国立グルジア民族歌舞アンサンブル (2枚組)

საქართველოს ხალხური სიმღერისა და ცეკვის
სახელმწიფო დამსახურებული ანსამბლი
(sakartvelos xalxuri simḡerisa da cek'vis saxelmc'ipo
damsaxurebuli ansambli)

*Государственный ансамбль народной песни и танца
Грузии.*

State Merited Company of Georgian Folk Songs and Dances.
ВТПО «Фирма Мелодия», 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 30051 006; C30 30053 000]

p'irveli pirpit'a / Пластинка 1 (1枚):

1 mxare / Сторона 1 (1面):

1. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиери. 2.
rač'uli alilo / Алило. 3. romelni kerubinta / Ромелни
керубинта. 4. k'učxi bedineri / Кучхи бединери. 5.
guruli perxuli / Гурули перхули. 6. kartvelo xeli xmals
ik'ar / Картвело, хели хмалс икар. 7. mravalžamieri /
Мравалжамиери.

2 mxare / Сторона 2 (2面):

8. lažgvaš / Лажгваш. 9. šen bič'o anagurelo / Шен,
бичо, анагурело. 10. aslanuri mravalžamieri / Асланури
мравалжамиери. 11. met'ivuri / Метивури. 12. c'minda
dedoplis sagalobeli / Цминда дедопис сагалобели. 13.
garek'axuri sač'idao / Гарекахури сачидао. 14. xasanbegura /
Хасанбегура.

meore pirpit'a / Пластинка 2 (2枚):

1 mxare / Сторона 1 (1面):

15. imeruli mravalžamieri / Имерули мравалжамиери.

16. č'ona / Чона. 17. sadyegrzelo / Садгегрдзело. 18.
lile / Лиле. 19. c'mindao ḡmerto / Цминдао гмерто.
20. odoia / Одоиа.

2 mxare / Сторона 2 (2面):

21. imeruli naduri / Имерули надური. 22. t'urpani sxedan /
Турпани схедан. 23. guruli zari / Гурули зари. 24.
mravalžamieri / Мравалжамиери (damušavebulis ჯ.
k'axizis mier / обработка Дж.Кахидзе J. カヒゼ編曲).
25. čak'rulo / Чакруло.

ムムリ・ムハサ

国立グルジア民族歌舞アンサンブル

საქართველოს ხალხური სიმღერისა და ცეკვის
სახელმწიფო დამსახურებული ანსამბლი
(sakartvelos xalxuri simḡerisa da cek'vis saxelmc'ipo
damsaxurebuli ansambli)

მუმლი მუხასა (mumli mxasa)

*Мумли мухаса. Государственный ансамбль народной
песни и танца Грузии.*

State Company of Georgian Folk Songs and Dances.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 30593 003]

収録曲:

1 mxare / Сторона 1 (1面):

1. šavlego / Шавлегго. 2. mumli muxasa / Мумли
мухаса. 3. kartvelo xeli xmals ik'ar / Картвело хели
хмалс икар. 4. čak'rulo / Чакруло. 5. čemo k'argo
kveq'anav / Чемо карго квеканав.

2 mxare / Сторона 2 (2面):

6. mravalžamieri / Мравалжамиери. 7. aslanuri
mravalžamieri / Асланури мравалжамиери. 8. imeruli
mravalžamieri / Имерули мравалжамиери. 9. sadyegrzelo /
Садгегрдзело. 10. kartluri mravalžamieri / Картлури
мравалжамиери. 11. k'axuri mravalžamieri / Кахури
мравалжамиери.

国立グルジア歌舞アンサンブル,

声乐アンサンブル《ゴルデラ》

საქართველოს სიმღერისა და ცეკვის სახელმწიფო
ანსამბლი

(sakartvelos simyerisa da cek'vis saxelmc'ipo ansambli)

ვოკალური ანსამბლი《გორდელა》

(vok'aluri ansambli 《gordela》)

Georgian Folk Song and Dance Ensemble.

Vocal Ensemble "Gordela".

Государственный ансамбль песни и танца Грузии.

Вокальный ансамбль «Гордела».

ქართული ხალხური სიმღერები

(kartuli xalxuri simyerebi)

Georgian Folk Songs.

Мелодия, n.d..

[STEREO C 01715-16]

収録曲：

国立グルジア歌舞アンサンブル (1 面):

1. zamtari / Zamtari. 2. mc'q'emsuri / Mtskemsuri. 3.
cangala / Tsangala. 4. kalgulo / Kalgulo. 5. ut'us lashkruli /
Utus lashkruli. 6. čela / Chela.

声乐アンサンブル《ゴルデラ》(2 面):

1. šen xar venaxi / Shen xhar venakhi. 2. bat'onebo /
Batonebo. 3. ckenosnuri / Tskhenosnuri. 4. c'inc'q'aro /
Tsintskaro. 5. koral / Khorali. 6. supruli / Supruli. 7.
hasanbegura / Khasanbegura. 8. mgzavruli / Mgzavruli.

クタイシ国立歌舞アンサンブル

ქუთაისის სიმღერისა და ცეკვის სახელმწიფო
ანსამბლი

(kutaisi simyeris da cek'vis saxelmc'ipo ansambli)

Государственный ансамбль песни и танца г.

Кутаиси.

Художественный руководитель Джемал Чкаусели.

Song and Dance Ensemble of Kutaisi.

Art Director Jemal Chkauseli.

《Мелодия》, 1982.

Запись 1981 г.

[STEREO C30—18391-2]

1 сторона / Side 1:

1. Имерули надური / Imeruli naduri, Imeretian labour
song. 2. Кеисрули / Keisruli, Imeretian marching
song. 3. Батонебо / Gurian healing. 4. Калоспирули /
Kalospiruli, Kartlian-Kakhetian labour song. 5. Квириа /
Kviria, Svanetian ritual song. 6. Очешхвей / Ocheshkhvei,
Megrelian labour song. 7. Асланури мравалжамиери /
Aslanuri mravalzhamieri, Rachian drinking song.

2 сторона / Side 2:

1. Шен хар венахи / Shen xhar venakhi, Kartlian-
Kakhetian choral. 2. Сванури перхули / Svanuri perkhuili,
Svanetian dance song. 3. Хорал / Choral. 4. Одоиа /
Odoia, Megrelian labour song. 5. Вахтангури /
Vakhtanguri, Imeretian marching song. 6. Кучхи
бединери / Kuchkhi bedineri, Megrelian song. 7.
Мравалжамиер / Mravalzhamier, drinking song
(обработка Дж.Кахидзе / arrangement by J.Kakhidze).

国立民俗アンサンブル《トビリシ》

ქართული ფოლკლორის სახელმწიფო ანსამბლი
“თბილისი”

(kartuli polk'loris saxelmc'ipo ansambli “tbilisi”)

Государственный фольклорный ансамбль «Тбилиси».

Художественный руководитель Роберт Гоголашвили.
《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1986 г.

[STEREO C30 24477 009]

1 mxere (1 面):

1. q'anuri. 2. mxedruli. 3. dyes sayvto madlman. 4.
meureme. 5. gaxsovs t'urpav (sat'q'vebi i.č'avč'avazis). 6.
imeruli naduri. 7. rost'om čabik'i.

2 mxere (2 面):

8. šen bič'o anagurelo. 9. žvarsa šensa. 10. si koul bat'a. 11.
lažyvaš. 12. švidk'aca. 13. mravalzhamier.

グルジアの舞踊の旋律

საქართველოს საცეკვაო მელოდიები

(sakartvelos sacep'vao melodiebi)

Танцевальные мелодии Грузии.

Georgian Dance Tunes.

《メロдия》, 1987.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1987 г.

[СТЕРЕО C30 26283 004]

グルジア国立放送民族楽器オーケストラ

საქართველოს სახტელერადიო კომიტეტის
ქართულ ხალხურ საკრავთა ორკესტრი
(sakartvelos saxt'eleradio k'omit'et'is kartul xalxur
sak'ravta ork'est'ri.)

*Оркестр народных инструментов гостелерадио
Грузии.*

《メロдия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1985 г.

[СТЕРЕО C30 27543 003]

2-5-2. アマチュア

民俗アンサンブル《ファズィスイ》

ფაზისი ფოლკლორული ანსამბლი
(pazisi polk'loruli ansambli)

Фольклорный ансамбль《Фазиси》.

georgian folk music FAZISI vocal group.

Художественный руководитель Роберт Гоголашвили.
《メロдия》, 1982.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1982 г.

[СТЕРЕО C30—18479-80]

収録曲：

Сторона 1 / Side 1:

1. Хорал / Choral. 2. Очешхвей / Ocheshkhvei,
Mingrelian labour song. 3. Шен хар венахи / Shen khar
venakhi, Gurian choral. 4. Хелхვაи / Khelkhvavi,
Gurian labour song. 5. Зари / Zari, Gurian lament. 6.
Алило / Alilo. 7. Сазеимо перхули / Sazeimo perkhuili,
festive round dance.

Сторона 2 / Side 2:

8. Чела / Chela, Mingrelian carter's song. 9. Хорал /
Choral. 10. Махариа / Makharia, Mingrelian lyrical
song. 11. Шави шашви / Shavi shashvi, Gurian hunting
song. 12. Чиче тура / Chiche tura, Mingrelian humorous

song. 13. Имерули надური / Imeruli naduri, Imeretian
labour song.

民俗アンサンブル ファズィスイ (2 枚組)

ფაზისი (pazisi)

Фольклорный ансамбль《Фазиси》.

Georgian Folk Music FAZISI Vocal Group.

Фольклорный ансамбль《Фазиси》

при Академии наук Грузинской ССР.

“ფაზისი” — საქართველოს მეცნიერებათა აკადემიის
ფოლკლორული ანსამბლი

(“pazisi” — sakartvelos mecnierებათა ak'ademiis polk'loruli
ansambli)

Художественный руководитель Джумбер Колбаи.

《メロдия》, 1987.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1987 г.

[СТЕРЕО C30 25847 006, C30 25849 000]

収録曲：

I pirpit'a / пластинка I (1 枚):

сторона 1 (1 面):

1. kverc'il / Кверцил (сванская свадебная სუაანეთი
의婚禮의歌). 2. masp'inzelsa mxiarulsa / Маспиндзелса
мхиарулса (имеретинская застольная იმერეთის
სადგოლის歌). 3. šen gigalob / Шен гигаლობ (Хорал
コラール). 4. dadianuri mozaxili / Дадиянури
модзахили (мегрельская застольная სამეგრელოს
სადგოლის歌). 5. tamar kalo / Тамар кало
(кахетинская застольная კახეთის
სადგოლის歌). 6. mercxalo mšveniero / Мерцхало
мшвениеро (гурийский хорал გურიის
სადგოლის歌). 7. xreituli naduri / Хрейтули
надური (имеретинская трудовая იმერეთის
საშრომის歌).

сторона 2 (2 面):

8. маха / маха (мегрельская лирическая სამეგრელოს
საღერის歌). 9. toxnuri / Тохнури (кахетинская
трудовая კახეთის
საშრომის歌). 10. imeruli mozaxili / Имерули
модзахили (имеретинская застольная იმერეთის
სადგოლის歌). 11. megruli sat'rpialo / Мегрули
сатрпиало (мегрельская любовная სამეგრელოს
საყვარლის歌). 12. lečxumuri maq'ruli / Лечхумури
макрули (лечхумская

свадебная レチフミの婚礼の歌). 13. movedit, taq'vani vscet / Моведит, таквани вцет (Хорал コラール). 14. odoia / Одоиа (мегрельская трудовая Самегレロの労働歌). 15. mk'is simyera / Мкис симгера (кахетинская трудовая カヘティの労働歌).

II pirpit'a / пластинка II (2 枚):

сторона 1 (1 面):

16. alaznisp'iruli / Аразниспирули (кахетинская лирическая カヘティの叙情歌). 17. mapšalia / Машалиа (мегрельская лирическая Самегレロの叙情歌). 18. alilo / Алило (Рождественская песня クリスマスの歌). 19. mravalžamieri / Мравалжамьер (гурийский застольная Гуриаの酒宴の歌). 20. mtiuluri sat'rpialo / Мутиулури сатрпиало (мутиулетская любовная Мтеиуレティの恋歌). 21. ia p'at'onepi / Иа патонепи (мегрельская ритуальная Самегレロの儀礼の歌). 22. elesa / Элеса (гурийский трудовая Гуриаの労働歌).

сторона 2 (2 面):

23. хемхваia / Хемхваиа (мегрельская трудовая Самегレロの労働歌). 24. ganeyo sasglo / Ганего сасдзло (Хорал コラール). 25. namgluri / Намглури (трудовая песня 労働歌). 26. ak'a si rekišo / Ака си рекишо (мегрельская лирическая Самегレロの叙情歌). 27. ač'aruli maq'ruli / Ачарули макрули (ачарская свадебная Ачарулаの婚礼の歌). 28. k'eisruli / Кеисрули (мегрельская дорожная Самегレロの旅の歌). 29. zamtari / Замтари (кахетинская асольная Каヘティの酒宴の歌).

声楽アンサンブル《ジャーナリスト》(2 枚組)

ვოკალური ანსამბლი “ჟურნალისტი”

(vok'aluri ansambli “žurnalist'i”)

“Journalist” Vocal Ensemble.

Georgian folk songs.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО С30 30449 001; С30 30451 008]

収録曲:

I pirpit'a / Record 1:

1 mxare / Side 1:

1. šavlego / Shavlego, Kartlian song-ballade about a hero. 2. alilo / Alilo, Kakhetian Christmas song. 3. nana / Nana, Svanetian lullaby. 4. xaratia / Kharatia, Megrelian drinking song. 5. aba daružan / Aba Darudjan, Adjarian song-ballade. 6. xasanbegura / Hasanbegura, Gurian song-ballade.

2 mxare / Side 2:

7. šina vorgil / Shina Vorgil. 8. dyes sayvto madlman / Dges Sagvto Madlman. 9. otxi nana / Otkhi Nana, Gurian drinking song. 10. ckenosnuri / Tskhenosnuri, Imeretian marching song. 11. meupeo zecatao / Meupeo Zetsatao, Gurian canticle. 12. orira / Orira, Gurian round-dance. 13. mravalžamieri / Mravalzhamier, canticle.

II pirpit'a / Record 2:

3 mxare / Side 1:

14. odoia / Odoia, Megrelian labour song. 15. sadvegrzelo / Sadvegrdzelo, Gurian drinking song. 16. šen xar venaxi / Shen Khar Venakhi, Gurian canticle. 17. mravalžamieri / Mravalzhamier, Imeretian drinking song. 18. nana / Nana, Gurian lullaby. 19. čven mšvidoba / Chven Mshvidoba, Gurian drinking song. 20. lile / Lile, Svanetian ritual song.

4 mxare / Side 2:

21. mgzavruli / Mgzavruli, Kakhetian marching song. 22. sazeimo perxuli / Sazeimo Perkhuli, Svanetian round-dance. 23. gušin švidni guržanelni / Gushin Shvidni Gurdjanelni, Kakhetian epic-heroic song. 24. naduri / Naduri, Gurian labour song. 25. čemo k'argo kveq'anav / Chemo Kargo Kvekanav (My Beloved Country) (R.Lagidze — I.Chavchavadze).

民俗アンサンブル “コルヘティ”

ფოლკლორული ანსამბლი “კოლხეთი”

(polk'loruli ansambli “k'olxeti”)

Folk Ensemble “Kolkhety”.

《Мелодия》, 1991.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 27543 003]

収録曲：

Сторона 1 (1 面):

1. Любовная 恋歌. 2. Попурри на темы грузинских мелодий *グルジアのメロディーの主題による混成曲*. 3. Песня раненого 負傷者の歌. 4. Тушинская любовная *トウシェティの恋歌*. 5. Имеретинская походная *イメレティの行進の歌*. 6. Грузинская танцевальная *グルジアの踊りの曲*. 7. Напев пастуха 牧童の旋律 (обработка Т. Кевхишвили 編曲 T. Kevxishvili).

Сторона 2 (2 面):

8. Мтиульский напев *ムティウレティの旋律*. 9. Мтиульская любовная *ムティウレティの恋歌*. 10. Колхская лирическая *コルヘティの叙情歌*. 11. Попурри на темы тушинских мелодий *トウシェティのメロディーの主題による混成曲*. 12. Черноглазая девушка 黒い瞳の娘. 13. Окрибская шуточная *オクリバの滑稽な歌*.

ドゥドゥク奏者アンサンブル《ソイナリ》

მედუდუკეთა ანსამბლი სოინარი

(meduduk'eta ansambli soinari)

Ансамбль дудукистов 《Соинари》.

Руководитель Григорий Ксворели.

《Мелодия》, 1988.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 26963 002]

グルジア民族楽器トリオ《サウンジェ》

ქართულ ხალხურ საკრავთა ტრიო《საუნჯე》

(kartul xalxur sak'ravta t'rio 《saunje》)

Трио грузинских народных инструментов 《Саундже》.

Georgian Folk Music Group Saunje.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 29689 003]

2-6. *グルジア各地域の歌舞・合唱団*

2-6-1. *スヴァネティ地方*

スヴァネティの歌

სვანური სიმღერები (svanuri simyerebi)

Сванские песни.

Svanetian Songs.

《Мелодия》, 1980.

Запись 1979 г.

[STEREO C30—12187-8]

Ансамбль песни и танца 《Лиле》 при Лентехском районном Доме культуры. Художественный руководитель Джокиа Мешвелиани.

The “Lile” Song and Dance Ensemble at the Lentekhi District Palace of Culture. Jokia Meshveliani, Artistic Director

収録曲：

Сторона 1 / Side 1:

1. Гимн солнцу / Ode to the sun. 2. Дети, мои Созар, Циоку / O my children Sozar, Tsioku. 3. Плясовая / Dance song. 4. Лагушеда / Lagusheda. 5. Кансав Кипиани / Kansav Kipiani. 6. Плач матери / Mother's lament. 7. Дядя Какучела / Uncle Kakuchera. 8. Раливейхе / Raliveikhe.

Сторона 2 / Side 2:

9. Квириа / Kviria. 10. Свадебная / Wedding song. 11. Праздничная дорожная с пляской / A festive road song with dancing. 12. Хорал / Chorale. 13. Плач / Lament. 14. Песня об охотнике / Song about the hunter.

スヴァネティ民謡

სვანური ხალხური სიმღერები

(svanuri xalxuri simyerebi)

Сванские народные песни.

Svanetian Songs.

《Мелодия》, 1988.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1980-х гг.

[СТЕРЕО C30 27547 009]

Ансамбль народной песни и танца села Латали

(Местийский район)

Folk Song and Dance Ensemble of Latali village
(Mestiisky region)

Художественный руководитель и хормейстер
Александр Гвичиани

Artistic director and chorus master Alexander Gvichi-
ani

収録曲：

Сторона а 1 / Side 1:

1. Лиле (Хвала солнцу) / Praise To The Sun. 2. Рихо
(Рассвет) / Dawn. 3. Дидебата (Слава) / Glory.
4. Герегил (Песня охотника) / Hunter's Song. 5.
Лажгваши (Ритуальная) / Ritual Song. 6. Дале
коджас хелгважале / To Dali — Goddess Of Hunt-
ing. 7. Мирангула (Посвящается гибели отважной
девы-воительницы Мирангулы) / Mirangula. 8.
Нана (Колыбельная) / Lullaby.

Сторона 2 / Side 2:

9. Зари (Погребальная песня-плач) / Dirge. 10.
Джигряг (Хвала Георгию) / Praise To Georgi. 11.
Кансав Кипианэ (имя героя-старца) / Name Of An
Old Man 【ママ】. 12. Тамар дедпал (Царица Тамара) /
Tsarina Tamara. 13. Шгари лашгери (Песня воинов) /
Warrior's Song. 14. Шаири Бимурзела (Повесть о
Бимурзеле — бытовая) / Legend Of Bimurzel — common
song. 15. Гаул гавхе (Песня сванской вольницы) /
Svanetian Freeman Song.

メスティア民俗合唱団「リホ」

მესტიის ფოლკლორული გუნდი “რიჰო”
(mest'iis polk'loruli gundi “riho”)

Местийский фольклорный хор 《Рихо》.

Художественный руководитель Ислам Пилпани.

Хормейстер Руслан Степлиани.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 30445 000]

収録曲：

1 mxare / Сторона 1 (1 面):

1. lile / Лиле, риту а льная 儀礼の歌. 2. mirangula /
Мирангула, лирическая 叙情歌. 3. kaltidi / Калтиди,
песнопение 聖歌. 4. dala k'ožarsxelyvažale / Дала
коджарсхелгважале, плясовая 踊りの歌. 5. zari (balskveouri) /
Зари, плач (село Балсквемоури) 歌 (Balskvemouri
村). 6. lažgvaš / Лажгваш, походная 行進の歌.

2 mxare / Сторона 2 (2 面):

7. k'viria / Квириа, ритуальная 儀礼の歌. 8. mgzavruli /
Мгзаврули, дорожная 旅の歌. 9. vicbil-macbil / Вацбил-
мацбил, героическая 英雄の歌. 10. zari (lat'aruli) /
Зари, плач (село Латали) 挽歌 (Latali 村). 11. riho /
Рихо, ритуальная 儀礼の歌. 12. elialrde / Элиалрде,
ритуальная 儀礼の歌. 13. škari da laškari / Шкари да
лашкари, походная 行進の歌.

2-6-2. სამეგრეო (メグレリア, ミング
レル) 地方

ツァレンジハ地区の男声民俗合唱団 ベディネラ
წალენჯიხის რაიონის ვაჟთა ეთნოგრაფიული გუნდი
“ბედინერა”

(c'alenžixis raionis važta etnografiuli gundi
“bedinera”)

Мужской этнографической хор Цаленджихского
района

《Бединера》.

Художественный руководитель Теймураз

Кевхишвили

Хормейстер Муртаз Циминтия

《Мелодия》, 1988.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 27641 000]

収録曲：

1 gverdi / Сторона 1 (1 面):

1. k'učxi bedineri / Кучхи бединери (свадебная
婚礼の歌). 2. čkim t'oronži / Чким торонджи (любо-
вная恋歌). 3. маха / Маха (любовная 恋歌). 4.
čela / Чела (аробная 荷車の御者の歌). 5. odoia /
Одоиа (трудовая 労働歌). 6. mok'le maq'ruli / Мокле
макрули (свадебная 婚礼の歌). 7. marebeli / Маребели

(шуточная 滑稽な歌).

2 gverdi / Сторона 2 (2 面):

8. dadianuri mozaxili / Дадиянури модзахили (любовная
恋歌). 9. pasxa / Пацха (бытовая 日常的な歌). 10. ma
do čkimi araba / Ма до чкими араба (аробная 荷車の
御者の歌). 11. vaxt'anguri / Вахтангури (любовная 恋
歌【ママ】). 12. ia p'at'onepi / Иа патонепи (врачевальная
治療の歌). 13. gepšvat ḡvino / Гепшват гвино (застольная
酒宴の歌). 14. aba, ula! / Аба, ула! (походная 行進の歌)

民族アンサンブル《チホロツク》

სახალხო ანსამბლი ჩხოროწყუ

(saxalxo ansambli čxoroc'q'u)

Народный ансамбль《Чхороцку》.

Художественный руководитель Вахтанг
Миминошвили.

ВТПО《Фирма Мелодия》, 1991.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 31837 005]

収録曲:

1 mxare / Сторона 1 (1 面):

1. k'učxi bedineri / Кучхи бединери, свадебная 婚
礼の歌. 2. kartuli xalxuri simyerebis p'op'uri / Попурри
на темы грузинских народных песен (обработка В.
Миминошвили и) Гелџია民謡の主題による混成曲
(V.Miminošvili 編曲). 3. ma do čkimi araba / Ма до
чками араба, трудовая 労働歌. 4. xaratia / Харатиа,
застольная 酒宴の歌. 5. simyera sakartveloze / Песня
о Грузии (Ш. Милорава — слова народные) Гел
џიაについての歌 (Š.Milorava 曲, 民族詞). 6. ak'a
si rekišo / Ака си рекишо, лирическая 叙情歌. 7. ut'us
laškruli / Утус лашкрули, походная 行進の歌.

2 mxare / Сторона 2 (2 面):

8. odoia / Одоиа, трудовая 労働の歌. 9. sat'rpialo /
Сатрпиало, любовная 恋歌. 10. očešxvei / Очешхвеи,
трудовая 労働歌. 11. masi vardi / Маси варди, лирическая
叙情歌. 12. imeruli sxenosnuri / Имерули цхеноснури,
походная 行進の歌. 13. megruli naduri / Мегрули надури,
трудовая 労働歌. 14. maха / Маха, лирическая 叙情歌.

15. šavlego / Шавлего, песня-баллада 譚詩歌.

女性合唱三人組《セナキ》サメグレロの歌

ქალთა ვოკალური ტრიო “სენაკი”

(kalta vok'aluri t'rio “senaki”)

Женское вокальное трио《Сенаки》.

Мегрельские песни.

ВТПО《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 30697 008]

2—6—3. გრია·აჩარა地方

ობზღეტი民俗アンサンブル《エレサ》

ოზურგეთის ფოლკლორული ანსამბლი “ელესა”

(ozurgetis polk'loruli ansambli “elesa”)

Озургетский фольклорный ансамбль《Элеса》.

Художественный руководитель Амиран Тоидзе.

ВТПО《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 30447 005]

収録曲:

1 mxare / Сторона 1 (1 面):

1. elesa / Элеса, трудовая 労働の歌. 2. vaxt'anguri /
Вахтангури, застольная 酒宴の歌. 3. čemo natli dedao /
Чемо натли дэдао, шуточная 滑稽な歌. 4. maq'ruli /
Макрули, свадебная 婚礼の歌. 5. txam šeč'ama venaxi /
Тхам шечама венахи, шуточная 滑稽な歌. 6. naduri /
Нарури, трудовая 労働の歌.

2 mxare / Сторона 2 (2 面):

7. orira / Орира, дорожная 旅の歌. 8. švidk'aca /
Швидкаца, застольная 酒宴の歌. 9. ač'aruli maq'ruli /
Ачарули макрули, аджарская свадебная Ачар
а婚礼の歌. 10. zveli švidk'aca / Дзвели швидкаца,
застольная 酒宴の歌. 11. zveli abadelia / Дзвели
абаделиа, дорожная 旅の歌. 12. p'at'ara saq'varelo /
Патара сакварело, любовная 恋歌. 13. xasanbegura /
Хасанбегура, историческая 史歌.

チヨハタウリ民俗アンサンブル《グリア》

ჩოხატაურის ფოლკლორული ანსამბლი “გურია”
(čoxat’auris polk’loruli ansambli “guria”).

Чохатаурский фольклорный ансамбль《Гурия》.

Фольклорный ансамбль《Гурия》Чохатаурского
районного Дома культуры.

Художественный руководитель Важа Гоголадзе.

ВТПО《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 30305 005]

収録曲：

1 mxare (1 面):

1. k’alos xelxvavi. 2. alilo. 3. mgzavruhi. 4. čemo natli dedao.

5. nanina. 6. saq’varlis žavri. 7. adila alipaša.

2 mxare (2 面):

8. švidk’aca. 9. čven mšvidoba. 10. žveli abadelia. 11.

lat’aria. 12. šavi šašvi. 13. xasanbegura.

2-6-4. イメレティ地方

サムトレディア長寿者民族アンサンブル

《サナヴァルド》

სამტრედიის უხუცესთა სახალხო ანსამბლი
“სანავარდო”

(samt’rediis uxucesta saxalxo ansambli “sanavardo”)

Самтрედский народный ансамбль долгожителей
《Санавардо》.

Художественный руководитель Бениа Микадзе.

ВТПО《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C30 30595 008]

収録曲：

1 mxare / Сторона 1 (1 面):

1. šavi šašvi / Черный дрозд 黒いツグミ. 2. kalma
damc’q’evla lamazma / Прокляла девушка меня 娘が私
を呪った. 3. alionze (damušavebuli ilia žanelizis mier) / На
заре (обработка Ильи Джанелидзе) 夜明けに (Il’ya
Janelidze 編曲). 4. dila (damušavebuli p’armen mikažis
mier) / Утро 朝. 5. a, gideli, gidelio! / А, гидели, гиделио!
(имеретинская трудовая イメレティの労働歌). 6.

mravalžamieri / Мравалжамиери (имеретинская
застольная イメレティの酒宴の歌).

2 mxare / Сторона 2 (2 面):

7. masp’inzelsa mxiarulsa / Маспиндзелса мхиарулса
(имеретинская застольная イメレティの酒宴の歌).

8. imeruli saxumaro simyera xboze / Имеретинская
шуточная песня про теленка 子牛についてのイ
メレティの滑稽な歌. 9. sat’rrov, šentvis davibade /

Любимая, для тебя родился я 恋人よ, 汝のために
私は生まれた. 10. avtandil gadinadira / Песня об

охоте Автандила 獵師アヴタンディルについての歌.

11. alilo / Алило (Рождественская песня クリスマ
スの歌). 12. sačonguro yiyini / Напев для чонгури Чо
нгуриのための旋律.

2-6-5. ラチャ地方

オニ地区の民族合唱

ონის რაიონის მომღერალთა სახალხო გუნდი

(onis raionis momyeralta saxalxo gundi)

Народный хор онского района.

Художественный руководитель Шалва Джапаридзе
《Мелодия》, 1987.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1986 г.

[СТЕРЕО C30 25981 003]

収録曲：

Сторона 1 (1 面):

1. Асланури мравалжамиери (Застольная 酒宴の
歌). 2. Шаво куршав (Черный пес 黒い犬). 3. Мдадиано
(Историческая 史歌). 4. Седеко цихев магалю (Хороводная

輪舞の歌). 5. Алило (Рождественская クリスマスの
歌). 6. Кведрула модидебула (Хороводная 輪舞の歌).

7. Микварс амперад (Застольная 酒宴の歌). 8. Патара
рдзало (Шуточная 滑稽な歌).

Сторона 2 (2 面):

9. Далие (Застольная 酒宴の歌). 10. Раео (Хороводная
輪舞の歌). 11. Мцеретелма дагвибара (Церетели завещал
ツエレтериが遺言した). 12. Буба (Шуточная 滑稽

な歌). 13. Лерцамиса хесао (Лирическая 叙情歌).

14. Макрули (Свадебная 婚礼の歌). 15. Ои да

Шавгуджас (Шуточная 滑稽な歌). 16. Курдзенма
тка (Застольная 酒宴の歌). 17. Сакорцино далочва
(Свадебное благословение 婚礼の祝福).

2-6-6. カルトリ・カヘティ地方

クヴァレリ文化会館男声合唱団《クヴァレリ》
グルジア民謡

ქ. ყვარლის კულტურის სახლთან არსებული
ვაჟთა გუნდი “ყვარელი”

(k. q'varlis k'ult'uris saxltan arsebuli važta gundi
“q'vareli”)

Мужской хор 《Кварели》.

грузинские народные песни.

Художественный руководитель Ираклий Матикашвили.
《Мелодия》, 1988.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 27199 003]

収録曲：

I gverdi / Сторона 1 (1 面):

1. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиери
(кахетинская застольная カヘティの酒宴の歌). 2.
zmao, rai sžobs zmobasa / Дзмао, раи сджобс дзmobаса
(эпико-героическая 英雄叙事歌). 3. xeuro / Хэуро
(старинная кахетинская 古いカヘティの歌). 4. gare
k'axuri maq'ruli / Гаре кахури макрули (кахетинская
свадебная カヘティの婚礼の歌). 5. šen bič'o anagurelo /
Шен бичо анагурело (кахетинская трудовая カヘティ
の労働歌).

II gverdi / Сторона 2 (2 面):

6. t'urpani sxedan / Турпани сxedан (кахетинская
застольная カヘティの酒宴の歌). 7. mtiuluri / Мтиулuri
(горская любовная 山岳の恋歌) (обработка Т. Кевхишвили
Т. Kevxišvili 編曲). 8. č'ona / Чона (кахетино-карталинская
ритуальная カヘティ=カルトリの儀礼の歌). 9. šavlego /
Шавлего(кахетино-карталинская эпико-героическая
カヘティ=カルトリの英雄叙事歌). 10. čak'rulo /
Чакруло (кахетинская эпическая カヘティの叙事歌).

ツィナンドリ文化会館男声民俗アンサンブル
“ツィナンドリ”

წინანდლის კულტურის სახლთან არსებული
ვაჟთა ფოლკლორული ანსამბლი “წინანდალი”
(c'inandlis k'ult'uris saxltan arsebuli važta polk'loruli
ansambli “c'inandali”)

*Цинандали. Мужской фольклорный ансамбль
Цинандальского Дома культуры.*

Художественный руководитель Леван Абашидзе.

Кахетинские народные песни.

《Мелодия》, 1989.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 28245 002]

収録曲：

1 gverdi / Сторона 1 (1 面):

1. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиери,
застольная 酒宴の歌. 2. maq'ruli / Макрули, свадебная
婚礼の歌. 3. šašvi k'ak'abi / Шашви, какаби, застольная
酒宴の歌. 4. orovela / Оровела, трудовая 労働歌. 5.
t'urpani sxedan / Турпани сxedан, застольная 酒宴の
歌.

2 gverdi / Сторона 2 (2 面):

6. zamtari / Замтари. 7. diambego / Диамбего. 8. šemozaxili /
Шемодзахили. 9. berik'aci var / Берикаци вар. 10. čak'rulo /
Чакруло. застольные песни 酒宴の歌 (6-10).

グルジアの文化基金と音楽協会の声楽アンサンブル
《オロヴェラ》

ოროველა (orovela)

Orovela.

Вокальный ансамбль 《Оровэла》 Фонда культуры и
Музыкального общества Грузии.

Художественный руководитель Тэмур Кэвхишвили.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО C30 29881 006]

収録曲：

I mxare / Сторона 1 (1 面):

1. odoia / Одоиа, мегрельская трудовая სამეგრეო的

労働歌. 2. orovela / Оровэла, карталинская трудовая カルトリの労働歌. 3. namgluri / Намглури, кахетинская трудовая カヘティの労働歌. 4. modi čemtan / Приди ко мне (музыка и слова народные) 私のもとへ来たれ (民族曲・詞). 5. alilo / Алийо, кахетинская ритуальная カヘティの儀礼の歌. 6. zamtari / Замтари, кахетинская застольная カヘティの酒宴の歌.

II mxare / Сторона 2 (2 面):

7. čemo k'argo kveq'anava (r.laγize — i.č'avč'avaze) / Страна мои родная (Р. Лагидзе — И. Чавчавадзе) わが祖国 (R. Lagidze 曲, I. Čavčavadze 詞). 8. č'ona / Чона, карталинская обрядовая カルトリの儀式的の歌. 9. sxeposnuri / Цхеноснури, имеретинская походная イメレティの行進の歌. 10. bindisperia sopeli / Деревня в сумерках (музыка и слова народные) 黄昏における村 (民族曲・詞). 11. ortav tvalis sinatlev / Свет моих очей (музыка народная — А. Церетели) 私の両目の光 (民族曲, A. Tsereteli 詞). 12. k'axuri mravalžamieri / Кахури мравалжамиери, кахетинская застольная カヘティの酒宴の歌.

テムル・ケヴヒシュヴィリ 声楽アンサンブル
《オロヴェラ》

თემურ კევიშვილი (temur kevišvili)

Тэмур Кэвхишвили.

ვოკალური ანსამბლი “ოროველა”
(vok'aluri ansambli “orovela”)

Вокальный ансамбль 《Оровэла》.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1990.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1987, 1989 гг.
[СТЕРЕО C30 29883 000]

収録曲:

I mxare / Сторона 1 (1 面):

1. orovela / Оровэла, карталинская трудовая カルトリの労働歌. 2. sat'rpialo (xevsuruli) / Хевсурская любовная ヘヴスレティの恋歌. 3. urmuli (kaxuri) / Урмули, кахетинская трудовая カヘティの労働歌. 4. simyera t'q'eebze (r.laγize — kaxuri) / Песня о лесах (Р. Лагидзе — слова народные) 森についての歌 (R. Lagidze 曲,

民族詞). 5. xma idumali (g.čubinišvili — i.č'avč'avaze) / Тайный голос (Г. Чубинишвили — И. Чавчавадзе) 内心の声 (Čubinišvili 曲, I. Čavčavadze 詞). 6. zamtari / Замтари, кахетинская застольная カヘティの酒宴の歌. II mxare / Сторона 2 (2 面):

7. k'axuri sacek'vao / Кахури сацеквао, кахетинская танцевальная カヘティの踊りの歌. 8. urmuli (kartluri) / Урмули, карталинская трудовая カルトリの労働歌. 9. tušuri sat'rpialo / Тушинская любовная トウシェティの恋歌. 10. samšoblo xavsurisa (kaxuri — r.eristavi) / Родина хевсура (музыка народная — Р. Эристави) ヘヴスリの故郷 (民族曲, R. Eristavi 詞). 11. č'ona / Чона, карталинская обрядовая カルトリの儀式的の歌. 12. daigvianes (n.sulxanišvili — a.c'ereteli) / Даигвианес, карталинская лирическая (музыка народная — А. Церетели) カルトリの叙情歌 (民族曲⁸, A. Tsereteli 詞).

ドゥシェティ地区の民俗合唱 《アラグヴィ》

დუშეთის რაიონის ფოლკლორული გუნდი “არაგვი”
(dušetis raionis polk'loruli gundi “aragvi”)

Арагви. Фольклорный хор Душетского района.

Художественный руководитель Якоб Бобохидзе.

Дирижер Майя Бобохидзе.

《Мелодия》, 1989.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1988 г.

[СТЕРЕО C30 28353 003]

収録曲:

1 gverdi / Сторона 1 (1 面):

1. gergetula / Гергетула, героическая 英雄の歌. 2. šen xar venaxi / Шен хар венахи, хорал (музыка народная — Деметре I) コラール (民族曲, Деметре一世 詞). 3. tušuri sat'rpialo / Тушури сатрпиало, любовная (Т. Кевхишвили — слова народные) 恋歌 (T. Kevišvili 曲, 民族詞). 4. mamli muxasa / Месхетская песня Месхетейの歌. 5. važk'acis dat'ireba / Оплакивание молодца (М. Дияквнишвили — слова народные) 若者の哀悼歌 (M. Diakvnišvili 曲, 民族詞). 6. morbis aragvi / Бежит Арагви (музыка народная —

Н.Бараташвили) アラグヴィは進む (民族曲, N. Baratašvili 詞).

2 gverdi / Сторона 2 (2 面):

7. arxot'o, samšoblo! / Песня арагвинцев (Я.Бобохидзе — слова народные) アラグヴィの人々の歌 (Ya.Boboxidze 曲, 民族詞). 8. c'inc'q'aro / Цинцкаро, лирическая 叙情歌. 9. lazis sim γ era / Песня о родной земле из кинофильма «Твой сын, земля» (Г.Канчели — С. Жгенти) 映画『汝の息子, 大地』より故郷の地についての歌 (G. Kančeli 曲, S. Žgenti 詞). 10. gogom γimili mačuka / Подарила девушка улыбку 娘が微笑を贈った. 11. mravalžamieri / Мравалжамieri, застольная 酒宴の歌.

2-6-7. 東部山岳諸地方

アオニ ティアネティ地区の民俗合唱

აონი. თიანეთის ფოლკლორული გუნდი

(aoni. tianetis polk'loruli gundi)

《Аони》. Фольклорный хор Тианетского района.

Руководитель Якоб Бобохидзе. Дирижер Майя Бобохидзе.

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1985 г.

[СТЕРЕО C30 22965 006]

収録曲:

Сторона 1 (1 面):

1. Мамуло (Отчизна) (И. Бобохидзе — М. Арабули) 祖国 (I. Boboxidze 曲, M. Arabuli 詞). 2. Хевсурули нана (Хевсурская колыбельная) ヘヴスレティの子守歌. 3. Ширакис велзе мивдивар (Песня пастуха) 牧童の歌. 4. Хохбис келивит ламази (Любовная песня) 恋歌. 5. Шинмоуслели (Не вернувшийся с войны) (И. Бобохидзе — В.Бецукели) 戦争から帰らなかった (I. Boboxidze 曲, V. Betsukeli 詞). 6. Асе турпа ту икави (Нежная Фиалка) かよわいスマレ. 7. Дзвели Тбилисис гахсенеба (Воспоминания о старом Тифлисе) 古きティフリスについての思い出.

Сторона 2 (2 面):

8. Симгера ткеебзе (Песня о лесах) (И.Бобохидзе —

А.Ханаури) 森についての歌 (I. Boboxidze 曲, A. Xanauri 詞). 9. Ломо, ше ломис моклуло (Оплакивание молодца) (музыка народная, обработка Л.Татараидзе, слова народные) 若者の哀悼歌 (L. Tataraidze 編曲 民族曲, 民族詞). 10. Хмали момец да ханджали (Походная песня) (музыка народная, слова Важа-Пшавела) 行進の歌 (民族曲, Važa-Pšavela 詞). 11. Лелао, чемо Лелао (Любовная песня) 恋歌. 12. Хевсурс ра унда мети (Мечта хевсура) ヘヴスルの夢. 13. Калав брдзолис велс гихиле (И жизнь не мила без тебя) 人生は汝なしでは楽しくない. 14. Джварули (гимн во славу Аони) アオニの栄光への賛歌

2-7. 少年合唱団

児童合唱《マルトヴェ》

ბავშვთა გუნდი მართვე (bavšvta gundi martve)

Детский хор 《Мартве》.

Руководители Анзор Эркомашвили и Рамин Микаберидзе.

《Мелодия》, 1982.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1981 г.

[СТЕРЕО C52—17053-54]

児童合唱《マルトヴェ》

მართვე (martve)

Детский хор 《Мартве》.

Художественные руководители Анзор Эркомашвили и Рамин Микаберидзе.

《Мелодия》, 1983.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1981—1983 гг.

[СТЕРЕО C50 20841 003]

2-8. その他

アレクサンドレ・ギオルゴビアニが歌う

მღერის ალექსანდრე გიორგობიანი

(myeris aleksandre giorgobiani)

Поет Александр Гиоргобиани.

ВТПО «Фирма Мелодия», 1991.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1990 г.

[СТЕРЕО C60 31285 005]

※ グルジア歌謡・民謡

チコヴァニー家が歌う

მღერის ჩიკოვანების ოჯახი (myeris čik'ovanebis ožaxi)

Поет семья Чиковани.

《Мелодия》, 1986.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись Гостелерадио Грузии 1984 г.

[СТЕРЕО C30 23241 000]

※ グルジア歌謡・民謡, ロシア歌謡・俗謡, ドイツ歌謡

グルジア合唱音楽 グルジア国立合唱団

芸術指導者 G. ムンジシュヴィリ

საქართველოს სახელმწიფო კაპელა.

მხატვრული ხელმძღვანელი გ. მუნჯიშვილი

(sakartvelos saxelmc'ipo k'ap'ela. mxat'vruli xelmz'vaneli g.munžišvili)

Грузинская хоровая музыка. Государственная капелла Грузии.

Художественный руководитель Г. Мунджишвили.

《Мелодия》, 1985.

Тбилисская студия грамзаписи. Запись 1984 г.

[СТЕРЕО C10 22183 007]

I. ケチャクマゼ (1939生) 「プシャヴの歌」. アンナ・カランダゼの詩による合唱連作. И.Кечакмадзе (p. 1939), Пшавские песни. Хоровой цикл на стихи Анны Каландадзе.

S. ナスイゼ (1927生) 「祈祷」. ダヴィド・グラミシュヴィリの詩による混成合唱のための詩的作品.

C. ナシдзе (p. 1927), Мольба. Поэма для смешанного хора на стихи Давида Гурамишвили.

※ 現代芸術音楽

(中央ユーラシア歴史文化研究所)

注

- 1 具体的な諸相については, 例えば, 東田 (1999) を見よ.
- 2 研究業績と, 研究活動の年譜は, 森田稔先生が宮城教育大学を退職した際に発行された森田 (2005) において詳述されている.
- 3 「(株)新世界レコード社」は, 旧称「新世界レコード株式会社」. ソビエト連邦との文化交流・交易を目的として, 当初はソビエトの音源をライセンス契約し LP レコードの日本国内制作を行っていた. ライセンス権が日本ビクターに移行した後は, 輸入盤の輸入卸販売に切り替わった. 1979年に内幸町から東京都千代田区神田神保町の「神田古書センター」に移転してからは小売も行った. 2007年7月3日に閉店. 以上については, もと「(株)新世界レコード社」社員の佐藤健久氏より御教示いただいた. 記して謝意を表したい. なお, 「(株)新世界レコード社」によって日本で販売された LP レコードには, 「西側」の欧米諸国では販売されなかったものも含まれている.
- 4 中央ユーラシア西部のテュルク系諸族の英雄叙事詩に関する坂井弘紀氏による一連の諸研究を参照せよ.
<http://homepage2.nifty.com/batyr/profile.html>
- 5 筆者は, 中央アジアの「ヒヴァ汗国」に仕えたウテム・シュ=ハージー ötemiş hājī によって16世紀前半に書かれたチャガタイ=テュルク語史料『チンギス・ナーマ』 činkiz nāma における, チンギス・ハンの長男ジュチの死に関する叙述が, カザフの代表的な撥弦楽器ドムブラ домбыра (dombira) によるキューイ (叙事器楽曲) күй (küy) 「アクサク・クラン」 Аксак құлан (Aqsaq qulan) の主題 (motif) と共通しており, 本史料にテュルク系遊牧民の口承文学の要素が存在している事実を紹介した. 赤坂 (2005: 116, 200-281). なお, 最近, 川口・長峰 (2013) において, 本史料における口承文学的要素の存在を過小評価し, 本史料のモンゴル帝国期にかかる叙述の史料価値を過大評価する主張がなされた. しかし, そこには, 事実関係の把握や「内部史料」なる概念の使用等をも含め, 問題点が少なくないので, 注意が必要である.
- 6 森田 (2005). なお, 放送に用いられた読上げ台本 (script) の原稿も現存しており, ソ連邦諸民族の民俗音楽に関する概説としても価値があるものである.
- 7 誤って 11.č'ona の下に配されているのを訂正した.
- 8 グルジア語による記載では, N. スルハニシュヴィリ曲.

参考文献

赤坂恒明 2005『ジュチ裔諸政権史の研究』東京: 風間書房.
久岡加枝 2009「多声合唱にみるグルジア人の文化表象 — 帝政期の音楽学者の言説を中心に —」東洋音楽学会『東洋音楽研究』75: 1-20.

- 2012「ガルモニ音楽にみる地域アイデンティティの形成 — 北東グルジア・トゥシェティ地方の事例から —」大阪大学文学部・大学院文学研究科音楽学研究室『阪大音楽学報』10: 41-56.
- 2013a〔書籍紹介〕「Nino Tsitsishvili : National Unity and Gender Difference: Ideologies and Practices in Georgian Traditional Music」東洋音楽学会『東洋音楽研究』78: 149-151.
- 2013b「「イアヴナナ」の旋律が意味するもの — グルジア音楽学のエピステーメ —」大阪大学文学部・大学院文学研究科音楽学研究室『阪大音楽学報』11: 35-51.
- 川口琢司・長峰博之 2013「ジョチ・ウルス史再考」内陸アジア史学会『内陸アジア史研究』28, 2013: 27-51.
- 森田稔 1986「グルジアの多声的な民謡について」『諸民族の音 小泉文夫先生追悼論文集』音楽之友社: 753-773.
- 1991「激動のソヴェートが音楽界にもたらすもの — 2 —」グルジア現地取材にみるジャーナリズムの変革『音楽芸術』49 (12): 63-67.
- 1992『地球の音楽 Music of the Earth フィールドワーカーによる音の民族誌 26 グルジア カフカズに響くポリフォニー』(Fieldworker 森田稔) 日本ビクター株式会社・ビクター音楽産業株式会社.
- 2005『森田稔の仕事』仙台: 宮城教育大学.
- 東田範子 1999「フォークロアからソヴィエト民族文化へ — 「カザフ民族音楽」の成立(1920-1942)」北海道大学スラブ研究室『スラブ研究』46: 1-32.